



News

Terminological Seminar in Zagreb. Last call for registration

As it was announced in the last issue, The Institute of Croatian Language and Linguistics and the European Association for Terminology (EFT) organize a terminological seminar under the title *Applications of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management* in Zagreb on 27th and 28th September 2013.

The Seminar is open for registration and the deadline has been extended until **31st July**. Important information is also to be found on the [site](#).

General Assembly Reminder

The EFT General Assembly will be held on **26th September** in the afternoon coinciding with Terminological Seminar in Zagreb. Early September you will receive the formal convocation, the agenda and the pertaining documents.

4 days & 4 steps - Nordterm 2013

Between 17th and 20th June, TNC (the Swedish Centre for Terminology) opened its doors for over 80 terminologists and terminology-interested people who had come from all over Scandinavia to visit the 2013 [Nordterm conference](#). Nordterm, the Nordic network for terminology started in 1976, biennially organizes the Nordterm event. This event typically includes a symposium on terminology, a course and meetings in the Nordterm working groups (on training, terminology management systems and web), before it all ends with the Nordterm assembly where reports on the terminology work done in all the Nordic countries are presented. This year, Hanne Erdman Thomsen from Copenhagen Business School was invited to teach the course on data modeling for terminologists focusing on similarities and differences between these activities. A crowd of data modelers and terminologists did exercises and debated.

The theme of the Nordterm 2013 symposium was "From basic work to maintenance - terminology work step by step" with the idea of thinking also about the symposium as a process including various activities. Four main steps of terminology work were in focus: planning, execution, presentation and management, and during two days the participants presented papers related to these four themes. Ingmar Strandvik from the European commission was the invited plenary speaker, and he gave an overview of the whole working process with special focus on quality management in translation and terminology work.

Jan Hoel, EFT's president, presented new ways of collecting and distributing terminology in higher education in Norway, and TNC presented a typology of terminology projects (Claudia Dobrina), and EFT Board member Henrik Nilsson concluded the conference with a paper on management, quality and trust in terminology work. At the concluding Nordterm assembly, Sweden officially handed the responsibility over to the Icelandic representative, who will be organizing the next Nordterm in 2015, somewhere in Iceland. All presentations (most in Scandinavian; Nordterm is held in Scandinavian languages - Danish, Norwegian and Swedish with interpretation to and from Finnish) are available at:

<http://www.nordterm2013.se/program/session-schedule/all3>



Terminology workshop in Hungary

The Department of Hungarian Linguistics and the Research Group on Terminology of Károli Gáspár University, the Institute of Hungarian Language of Eötvös Loránd University and the Society of Hungarian Linguistics organized a workshop entitled "Onomastics and Terminology 2: Onomastics and Standardization" on 11th June. On the occasion of the anniversary of the publication of the 1913 Gazetteer of Hungary and the 1963 establishment of the first *Hungarian committee on geographical names*, the workshop addressed issues relating to the results and current challenges of geographical names standardization in Hungary, involving representatives of different fields of science and professions. For further details visit the webpage www.kre.hu/nyelvezet.

Terminology MA in Hungary. First graduating class

The first graduates from Terminology MA degree programme in Hungary received their diplomas at Károli Gáspár University of the Reformed Church of Hungary (Budapest) on 5th July www.kre.hu/nyelvezet



ISO/TC 37 Annual Meeting Week

The ISO/TC 37 Annual Meeting Week took place in Pretoria, South-Africa, on 10th-14th June. Rute Costa represented the EAFT at this annual event. The EAFT is a "liaison member" of the International Organization for Standardization (ISO).

The ISO/TC 37 Annual meeting week was preceded by the meeting of the ISO/TC 37 Forum, on Sunday 9th June, where important mutual information and coordination issues regarding ISO/TC 37 were discussed. From Monday through Thursday, a minimum of four up to six parallel working groups (WG) or project teams (PT) working on individual standardization projects took place.

The topics covered the scopes of all subcommittees (SCs), from principles and methods (SC 1), via terminographical and lexicographical working methods (SC 2), systems to manage terminology, knowledge and content (SC 3), language resource management (SC 4) to translation, interpreting and related technology (SC 5).

The next ISO/TC 37 meetings will be hosted by the German Institute for Standardization (DIN), in Berlin, from 22nd to 27th June 2014. It is planned to hold them immediately before the 11th Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE 2014).

Terminological Vocabulary LGBT (Lesbians, Gays, Bisexuals and Transgenders) by TERMCAT

This [dictionary](#), by Marta Breu, offers nearly 200 terms related to the LGBT community (Lesbians, Gays, Bisexuals and Transgenders), with the denomination and the definition in Catalan and the equivalents in Spanish, English and French. It is a basic terminology related to the sexual orientation, sexual and gender identity and the relationship between the LGBT community and the society (activism, rights and family, entertainment, etc.). The vocabulary is result of a master dissertation by the author and has been revised by TERMCAT. It is an open work planned to be growing with new terms and new fields.



What does it take to be a terminologist?

Terminology work is an interdisciplinary activity involving tasks from different other fields such as informatics, linguistics, cognitive science, documentation, knowledge management, etc. In a multilingual specialised environment one cannot imagine providing high-quality linguistic services without terminology work undertaken by highly skilled terminologists. But what is a terminologist and what is their role in a company or institution? What are the tasks of a terminologist and what skills, competences and knowledge do they need to possess? Finally, what training and qualification possibilities should an aspiring terminologist have? If you want to find out all answers, read the complete article on [TermCord public web space](#).

Agenda

Applications of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management

27-28 September 2013

Zagreb, Croatia

ECQA Certified Terminology Manager - Basic

30 September - 4 October 2013

Pécs, Hungary

Terminology and terminography: development, topicalities, perspectives

10-11 October 2013

Vilnius, Lithuania

Terminology and Artificial Intelligence TIA 2013

28-30 October 2013

Paris, France

TOTH Workshop

8 November 2013

Copenhagen, Denmark

9th Conference Hellenic Language and Terminology

7-9 November 2013

Athens, Greece

BOOKS&ARTICLES

New Book on Translation Studies

The Indian Translators Association, New Delhi, has recently launched the book "Role of Translation in Nation Building". It talks about how translators have always played a pivotal role in social and cultural change in society and how they continue to play a major role in dissemination of the ever expanding knowledge and information available today.

The book also covers "how translation has played crucial role in shaping up nations not only in Indian/Asian context but also in the context of Europe, Canada, Africa, Australia and Arab world". Hence, in a way, the extent/range of thoughts/issues discussed in the book, encompass the entire globe.

Preface and chapter details available at the following link:

http://www.alliedmodlingua.com/Book_Review_R_Translation_Nation_Building.pdf.

Terminology for the European Union

The study *Terminology for the European Union. The Irish Experience: The GA IATE Project*, compiled by Fiontar, DCU and published by Cló Iar-Chonnacht is now available as a free pdf download from the focal.ie website.

<http://www.focal.ie/About.aspx?Topic=pub.en>.

Suggestions

The European Association for Terminology is a non-profit professional organisation for the terminology sector in Europe. It is designed to further plurilingualism through terminology, to provide a European platform for promoting and professionalising terminological activities and improving awareness of them, and to liaise and cooperate actively with relevant organisations, associations and institutions.

Do not hesitate to send us comments or suggestions that could help us accomplish our mission or that could draw our attention to any forthcoming event or activity. We would be pleased to include them in the next issue as well as in our agenda.

Contact: term@eaft-aet.net